

## Hilando fino... con el agua y el vino

Alicia Agnese

Uno de los principios fundamentales de la traducción, según Marina Orellana, es la transferencia de ideas y no palabras. La traducción de modismos, expresiones o giros idiomáticos, dichos, refranes y proverbios lo demuestra fehacientemente.

¿Qué es un modismo? Por modismo se entiende la "expresión propia de una lengua con un significado unitario que no puede deducirse del significado de las palabras que la forman y que no tiene traducción literal en otra lengua" (Clave). Se lo conoce también como expresión o giro idiomático.

Para ilustrar este principio voy a analizar algunos modismos, expresiones idiomáticas, dichos y refranes del español que mencionan agua, vino y la acción de beber.

Una expresión muy usada por casi todos los hispanohablantes que conozco: *Sin comerla ni beberla*. ¿Qué significa? Sin tener nada que ver con el asunto de que se trate, uno sufre o paga las consecuencias de algo sin participación alguna. *Sin arte ni parte* sería un modismo sinónimo. Traducirlos literalmente al inglés, sonaría ridículo: "without eating or drinking it", "with neither art nor part". El idioma inglés tiene equivalentes en "having nothing to do with it" o "having no part of it".

Una expresión más fácil de entender es *beber como una cuba* cuyo equivalente en inglés sería "drink like a fish". *Estar como una cuba* es un modismo que se usa para implicar que alguien está muy borracho o "to be plastered" en inglés.

*Beber los vientos* no es una expresión muy común pero me resultó muy poética para incluirla en esta lista. Se dice que alguien *bebe los vientos* por otra persona cuando está muy enamorada de ella. ¿Cómo lo diríamos en inglés? Sin caer en el "Spanglish" de mi amigo Ramón<sup>1</sup> ("he drinks the winds"), me inclinaría por traducir este modismo con la locución inglesa "to be crazy (nuts) about somebody".

Un dicho conveniente para muchas situaciones es *no hay que decir de esta agua no beberé*, para indicar que uno no debe sentirse demasiado seguro de uno mismo o de algo: "you never can tell" or "you never know when the same thing might happen to you." *Agua que no has de beber, déjala correr* describe muy bien la idea de que no hay que ser tan acaparador como para no compartir algo que no se va usar (una actitud mezquina que se atribuye a gente conocida en español como *el perro del*

---

<sup>1</sup> Ramón Writes era el nombre de una columna que se publicaba en el Buenos Aires Herald. En ella Ramón escribía cartas a su familia usando la traducción literal de muchas expresiones argentinas en inglés.



*hortelano* o en inglés "dog in the manger").

En estas dos últimas expresiones analizadas se mencionan la acción de beber y la bebida en sí, el agua. Si se tiene en cuenta que el agua sigue siendo la más barata y saludable de todas las bebidas, no es de extrañarse que aparezca en tantos modismos, giros idiomáticos y dichos. Analicemos algunos más.

*Estar con el agua al cuello* o *estar con el agua hasta la boca* quiere decir tener problemas, estar en una situación apurada o en peligro y su equivalente en inglés también menciona el agua: "to be in deep water".

En cambio, *estar entre dos aguas*, que se usa para indicar indecisión o que se tiene dudas ante una decisión, tiene otros elementos en inglés, a saber: "to be in the middle of the road", "to be (sit) on the fence". Mientras que la expresión *hacersele agua la boca* encuentra un equivalente perfecto en el giro inglés "to make one's mouth water" para describir algo delicioso.

Algo *claro como el agua* es "crystal-clear", otro elemento igualmente cristalino. Si un asunto está *claro como el agua* decimos "it is obvious" o "it is as plain as the nose on your face".

Dos expresiones bastante comunes en el mundo náutico son *¡hombre al agua!* ("man overboard") y *hacer aguas*, que en el caso de un plan o proyecto se traduciría al inglés como "to crumble, to be on the verge of failure". Si una teoría *hace agua* por todos lados decimos que "it doesn't hold water". Otro modismo con significado muy similar es *irse al agua*.

Cuando algo sucede *sin decir agua va*, es que ha ocurrido muy rápido, sin ningún tipo de advertencia y, normalmente, los resultados son negativos. Según CLAVE, la expresión *agua va* se usaba para avisar a los que pasaban por la calle de que se iban a arrojar excrementos o desechos. *Sin decir agua va* tiene su equivalente en la locución inglesa "without so much as a by-your-leave".

*Llevar agua a su molino* tiene también una connotación negativa y se utiliza generalmente para una persona que monopoliza todo para beneficio propio. En inglés sería "to turn things to one's advantage". o que algo es "grist for one's mill".

*Sacar agua de las piedras* implica que se puede obtener algún beneficio o ganancia aun cuando las circunstancias o condiciones parecieran indicar lo contrario y sin contar con los medios necesarios. La traducción más acertada al inglés sería "you can't get blood out of a stone".

La expresión comparativa *necesitar como el agua* significa textualmente que uno necesita tanto algo o alguien que se ha tornado tan esencial para vivir como el agua. No se puede vivir sin ella. En inglés se habla así del aire.

Cuando se dice que algo quedó *en agua de borrajas* es porque quedó en la nada. El D.R.A.E. dice que "agua de borrajas" es "cosa sin importancia" y CLAVE lo explica de la siguiente manera: "Lo que se considera de poca o ninguna importancia, o ha quedado reducido a nada". Según Luis Canossa (ver bibliografía) esta locución fue muy censurada por los puristas que indicaban como correcta *el agua de cerrajas*; pero desde hace muchos años están admitidas una como otra para "esa mezcla de cien partes de agua y una de cal", así como para indicar que algo quedó en la nada. No obstante, hay mucha gente que actualmente usa esta expresión para indicar algo que está poco claro o confuso. Me pregunto si este uso se derivará del hecho de que las flores azules de esta planta de la familia de las borragináceas se emplea como sudorífico. Desafortunadamente no lo he podido corroborar. Si tuviera que traducir este modismo al inglés usaría "to come to nothing".

*Ahogarse en un vaso de agua* quiere decir que uno se deja abrumar por las circunstancias y cede ante ellas sin intentar pensar en una salida o solución al problema que, en realidad, no es tan serio como parece. Su equivalente en inglés sería "to get worked up about nothing" o el modismo "a tempest in a teacup".

Hay algunos modismos que son más comunes que otros en los distintos países de habla hispana. Por ejemplo: *bailarle el agua a alguien* en España es equivalente a adularlo ("to flatter or come onto someone", *como agua para chocolate* en México se usa familiarmente para indicar "furious", en Chile, *una noticia de primera agua* es "firsthand news" y *lo supo de primera agua* es equivalente a "he got it straight from the horse's mouth", así como *echar a alguien al agua* se usa en el habla familiar para indicar "to blow the whistle on somebody".

Después del agua, la segunda bebida preferida de las expresiones idiomáticas en español pareciera ser el vino. ¿Quién no ha usado alguna vez *al pan, pan y al vino, vino*? Su equivalente en inglés: "to call a spade, a spade", es decir llamemos a las cosas por sus verdaderos nombres.

La relación no muy amistosa entre el agua y el vino está reflejada en la expresión *bautizar el vino*, que quiere decir aguarlo, reducir su contenido alcohólico agregándole agua. La traducción más acertada al inglés sería "to water down the wine".

El consumo excesivo de vino y el consiguiente estado de embriaguez se mencionan en un par de giros idiomáticos comunes: *dormir el vino*, que en Argentina tiene una

variante mucho más común en *dormir la mona*, para implicar “to sleep off a hangover”. Hay otras dos expresiones, *tener mal vino* o *tener mala bebida* que se usan para una persona que se pone agresiva o peleadora cuando bebe demasiado.

Por último voy a mencionar algunos refranes, es decir “dichos de origen popular que, en forma figurada y pintoresca, muchas veces, suelen encerrar enseñanzas morales de profunda sabiduría” (Ragucci). Algunos de ellos les van a resultar muy conocidos y otros no tanto.

*Donde entra beber, sale saber.*

When drink is in, wit is out

When drink's in, wit's out. (James Kelly, *Scottish Proverbs*)

*El vino embota el entendimiento.*

When wine is in, wit is absent.

Full little wit have men who sup on booze. (Attributed to Hipponax, *Fragments*. Fragment 72, c. 550 BCE)

*Después de beber, cada quien dice su parecer.*

After drinking, everyone speaks his mind.

[Although it is Latin, most English speakers say:] In vino veritas.

*No bebas sin ver, ni firmes sin leer.*

Look before drinking; read before signing.

*Sin beber y comer no hay placer.*

Without food and drink, there is no pleasure.

*¡Lo del agua, al agua!*

Easy come, easy go!

*Algo tendrá el agua cuando la bendicen.*

(If everyone is talking about it/him,;) There must be something to it/him.

*Nadie diga de esta agua no beberé.*

There, but for the grace of God, go I.

*Agua le pido a mi Dios y a los aguadores nada.*

I ask favors from no man.

*Del agua mansa me libre Dios, que de la recia me libro yo.*

Smooth runs the water where the brook is deep. (Shakespeare, Henry VI, III, II, 5)  
Still waters run deep.

*El vino es para los reyes y el agua para los bueyes.*

Wine for kings, water for oxen.

*El vino hace insolente al hombre; las bebidas fuertes lo alborotan.*

Wine is a mocker, strong drink is raging. (Old Testament, Proverbs, XX, 1)

*A quien no le gusta el vino, sólo se hace su castigo.*

A man who doesn't drink is only punishing himself.

Abstinence is its own punishment.

### **Bibliografía consultada:**

Ahearn, James D., Spanish Sayings with an English Flavor / Refranes en español con salsa inglesa. Cuernavaca, México. 1982.

Canossa, Luis, Secretos y Sorpresas del Idioma. Editorial Atlántida. Buenos Aires, 1987.

CLAVE - Diccionario de Uso del Español Actual. Ediciones SM, Madrid

Diccionario de la Real Academia Española - Edición electrónica. Editorial Espasa Calpe. 1996.

Campos, Juan G. y Barella, Ana. Diccionario de Refranes. Editorial Espasa Calpe. Madrid. 1995.

Orellana, Marina. La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor. Editorial Universitaria. Santiago de Chile, 1987.

Ragucci, Rodolfo M., *El Habla de mi Tierra*, Ediciones Don Bosco. Buenos Aires, Argentina, 1993.

Real Academia Española (Comisión de Gramática), Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Editorial Espasa Calpe. 1998

Seco, Manuel. Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua. Editorial Espasa Calpe, 1995.

The Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press. 1996.